

SOMMAIRE DE LA VOIX DE FRANCE
N° 479 – OCTOBRE-NOVEMBRE 1999

ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

ACTUALITÉS

- La Grèce : sa vision et son espoir - Xavier de Villepin
- Économie en bref – Pierre Brouillet
- Le point financier – Jean-Michel Thomas
- Des coopérants aux volontariats civils – Robert Denis Del Picchia
- Partenariat U.F.E. et entreprises – Jean-René Gautier
- Élections au C.S.F.E.

66^e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

- Rapport du conseil d'administration pour l'année 1998
- Rapport financier
- Après 20 mois de présidence, le constat de Gérard Péllisson
- Internet, mode d'emploi
- Remise de la médaille d'honneur de l'U.F.E.
- Mot de bienvenue de Gérard Péllisson à Nicole Notat
- Discours de Nicole Notat
- Rapport du Sénateur Cantegrit sur la protection sociale
- Rapport de Jean Mouralis sur l'enseignement français à l'étranger

PROTECTION SOCIALE

- Chômage : pensez à préserver vos droits

HISTOIRE

- L'Acadie française – Jacques Habert

L'OFFICIEL DE L'U.F.E.

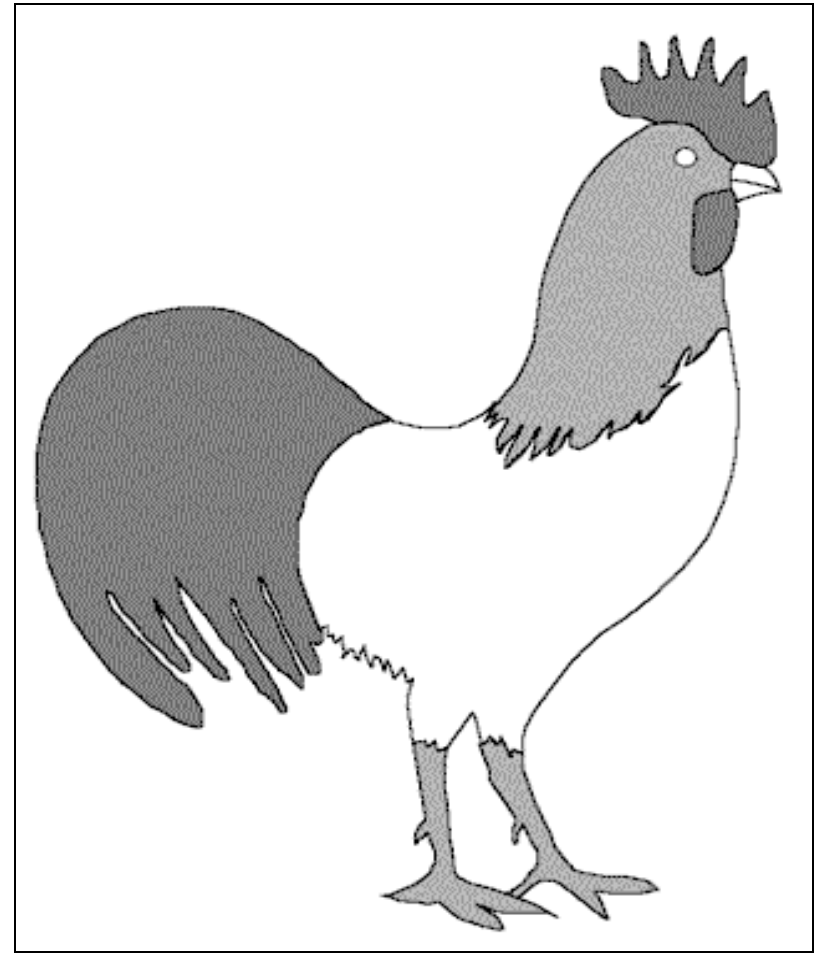
D'UN PAYS À L'AUTRE

CULTURE ET LOISIRS

PETITES ANNONCES

U.F.E

Union des Français de l'Étranger
Région de la capitale nationale du Canada



Bulletin d'information
Décembre 1999



Union des Français de l'Étranger

Région de la capitale nationale du Canada

C.P. 20113, 390, rue Rideau Est, Ottawa (Ontario) K1N 9N5
Tél. : (819) 772-9801 Web: [HTTP://UFEOTTAW.CITEWEB.NET](http://UFEOTTAW.CITEWEB.NET)



Union des Français de l'Étranger

Région de la capitale nationale du Canada

C.P. 20113, 390, rue Rideau Est, Ottawa (Ontario) K1N 9N5
Tél. : (819) 772-9801 Web: [HTTP://UFEOTTAW.CITEWEB.NET](http://UFEOTTAW.CITEWEB.NET)



LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers Amis,

Pour la troisième année consécutive, j'ai le plaisir de vous offrir mes vœux, au nom du Conseil d'administration et à titre personnel.

Nos activités traditionnelles ont connu leur succès habituel, en particulier nos deux méchouis annuels et la dégustation du beaujolais nouveau. Lors du méchoui d'automne, faute de places, nous avons dû, à regret, refuser une dizaine de demandes.

Le bal du 14 juillet – le bal des francophones –, auquel nous avons participé, sans en être comme les années précédentes les seuls organisateurs, a été une réussite. Cela n'est pas une surprise puisque le maître d'œuvre en fut notre président fondateur, Jean-Luc Malherbe. Notre Ambassadeur et Madame Denis Bauchard nous ont fait l'honneur et l'amitié de leur présence.

La chaîne téléphonique, dont Nelly Muller fut longtemps la principale responsable, est repartie, grâce notamment, à Lillianne Burban, Francine et Robert Ducourneau. Cette chaîne de l'amitié est pour beaucoup dans le succès de nos activités, auxquelles Louis Desgranges, Marielle Smith et Jean-Luc Malherbe, déjà nommé, ont largement contribué.

À Paris, l'U.F.E. s'est modernisée grâce à l'impulsion donnée par le président Gérard Pélisson et sa directrice Hélène Charveriat. Un site Internet intéressant, des avantages plus nombreux liés à l'abonnement de l'U.F.E. et un soutien accru aux représentations de l'U.F.E. dans le monde constituent les signes de ce renouveau.

Joyeux Noël et bonne année

Christian Lohyer

Éphéméride

Le repas de janvier aura lieu au Saint-Ô, **le samedi 29 janvier 2000**, à 18 h 30 et le **vendredi 10 mars 2000** nous *choucrouterons*! Pour toutes ces activités, veuillez vérifier en appelant la boîte vocale de l'UFE. Nous ferons également une chaîne téléphonique.

À NOTER : La date de l'assemblée générale a été reportée au **mercredi 5 avril 2000**.

LE BLOC-NOTES DE NOTRE DÉLÉGUÉ AU C.S.F.E.

Chers Amis,

Dans mon bloc-notes précédent, je m'étais engagé à revenir sur la 52^e Assemblée plénière du C.S.F.E. En quelques lignes, je ne puis qu'énumérer les textes que nous avons adoptés en septembre dernier. D'une part, je me tiens à la disposition de ceux qui voudraient m'appeler (276-3937) pour avoir plus de détails sur l'un ou l'autre sujet, et, d'autre part, dans ma lettre annuelle, je ferai une synthèse des points qui nous concernent plus directement au Canada.

Les thèmes abordés par le ministre des Affaires étrangères, en commission, en assemblée plénière et au bureau permanent, portaient sur : la sécurité, l'emploi, l'action sociale, les consulats, l'éducation, les discriminations fiscales, le comité Simprofrance, le chèque «projet à l'étranger», le fonds d'indemnisation lié aux événements politiques, l'appel de préparation à la Défense, le volontariat civil, le budget de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger, les bourses de coopération, l'Alliance française, les bourses scolaires, la Caisse des Français de l'étranger, l'allocation de solidarité, les pensions, le chômage, le remplacement de l'appellation «opérations du maintien de l'ordre en Afrique du nord» par celle de «guerre d'Algérie», l'accès à la nationalité aux anciens de la Légion étrangère au titre de «Français par le sang versé».

En intervenant, début novembre, en faveur d'un Français de Colombie-Britannique, auprès de l'I.S.I.C.A., un organisme de retraite complémentaire, j'ai appris que 94 allocataires résidant au Canada ont été victimes de retards dans le paiement de leur retraite. L'I.S.I.C.A. m'a indiqué les moyens qu'elle a pris pour éviter que cette situation ne se reproduise. Si vous êtes l'un de ces compatriotes concernés, n'hésitez pas à me contacter.

À quelques encablures de fêtes de fin d'année, je vous souhaite un joyeux Noël et une excellente année 2000 sans bogue ni *bugs*.

Jacques Janson



Union des Français de l'Étranger

Région de la capitale nationale du Canada

C.P. 20113, 390, rue Rideau Est, Ottawa (Ontario) K1N 9N5
Tél. : (819) 772-9801 Web: [HTTP://UFEOTTAW.CITEWEB.NET](http://UFEOTTAW.CITEWEB.NET)



LA FRANCE A FAILLI ÊTRE CHAMPIONNE DU MONDE DE RUGBY !

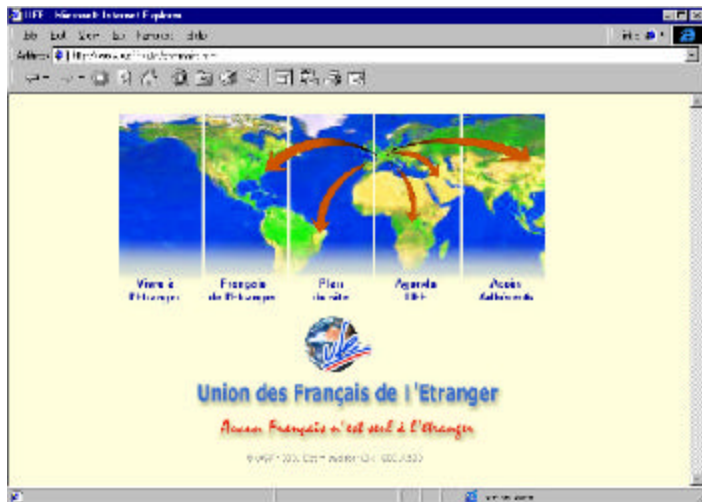
Le samedi 6 novembre, les Français étaient invités à venir assister à l'Ambassade de France au match de la finale de la coupe du monde de rugby entre la France (cocorico !) et l'Australie (ouuuuh !). Malheureusement, notre équipe, probablement fatiguée par un match de demi-finale épique, n'a guère inquiété nos amis-du-dessous-du-monde et a dû s'incliner 35-12.

Une consolation cependant : nos amis australiens présents à l'ambassade ont reconnu volontiers que le plus beau match fut, sans conteste, la demi-finale Nouvelle-Zélande-France, le dimanche 31 octobre, que la France a gagné 43-31.

Autre consolation pour les non-sportifs : on n'en reparlera pas autant que de la Coupe du monde de football 1998!

SUR LE WEB

À noter le nouveau site web de l'U.F.E. Paris situé à l'adresse <http://www.ufe.asso.fr> Si vous êtes membre-Paris, vous pouvez nous contacter et nous vous fournirons le mot de passe pour avoir accès à la section réservée aux membres de l'UFE.



Union des Français de l'Étranger

Région de la capitale nationale du Canada

C.P. 20113, 390, rue Rideau Est, Ottawa (Ontario) K1N 9N5
Tél. : (819) 772-9801 Web: [HTTP://UFEOTTAW.CITEWEB.NET](http://UFEOTTAW.CITEWEB.NET)



VISITE DU SÉNATEUR ANDRÉ MAMAN À OTTAWA, LE 7 OCTOBRE 1999



Au restaurant l'Orée du bois, à Chelsea, on reconnaît de gauche à droite : Anne-Marie Dupont, le chef Guy Blain, le sénateur André Maman, Jacques Janson, Yves Dupont, Christian Lohyer, Thérèse Bouchez, Jean-Luc Malherbe, France Poncelet et Maurice Poncelet.

MIEUX CONNAÎTRE NOTRE ASSOCIATION : L'ASSURANCE SOLIDARITÉ DE L'U.F.E.

L'U.F.E. a décidé d'offrir à ces membres un soutien, sous forme d'assurance, pour soulager les cas de détresse financière dus au **décès accidentel du chef de famille**. Tous les membres de l'U.F.E. (membres enregistrés à Paris) – chefs de famille -, enregistrés depuis plus d'un an, à jour pour leur cotisation de l'année en cours, **dont les revenus du foyer baissent de 50% ou plus** à la suite du décès, en sont les bénéficiaires. Veuillez noter que dans le cas particulier du couple binational, afin de bénéficier de l'assurance Solidarité, les deux époux doivent être nécessairement membres de l'U.F.E. (Paris), l'époux de nationalité étrangère s'enregistrant en tant que tel et recevant la carte «Les amis de l'UFE»



Union des Français de l'Étranger

Région de la capitale nationale du Canada

C.P. 20113, 390, rue Rideau Est, Ottawa (Ontario) K1N 9N5

Tél. : (819) 772-9801 Web: [HTTP://UFEOTTAW.CITEWEB.NET](http://UFEOTTAW.CITEWEB.NET)



<p>9 au 18 décembre – 19 h 30 Urfaust (Théâtre français du CNA) Tragédie subjective de Goethe/Pessoa Adaptation et mise en scène de Denis Marleau Centre national des Arts – Théâtre Billets : 30\$ (balcon) - 35\$ (orchestre)</p>	<p>21 et 22 décembre – 20 h Concerts spéciaux de l'OCNA – Haendel : Le Messie Joel Revzen, chef d'orchestre, Dominique Labelle, soprano Société chorale d'Ottawa Centre national des Arts – Opéra Billets ; 28,50\$, 40\$, 52\$ et 60\$</p>	<p>13 au 22 janvier – 19 h 30 Théâtre français du CNA L'Odyssée Épopée musicale de Homère Mise en scène de Dominic Champagne Centre national des Arts – Théâtre</p>
<p>13 décembre – 20 h Orchestre du CNA - Série Récital Pinchas Zuckerman, violon Marc Neikrug, piano <i>Sonates pour violon n^{os} 1,2,3 et 4</i>, de Beethoven Centre national des Arts – Opéra Billets : 21\$, 33\$, 41\$ et 45,50\$</p>	<p>23 décembre – 20 h Concerts spéciaux de l'OCNA – Fantaisie des Fêtes Extraits du <i>Messie</i>, de Haendel, de <i>Hänsel et Gretel</i>, de Humperdinck et de <i>Casse-Noisette</i>, de Tchaï kovski, ainsi que la "Pastorale" de <i>L'enfance du Christ</i>, de Berlioz. Joel Revzen, chef d'orchestre, Dominique Labelle, soprano, Société chorale d'Ottawa - Billets ; 22\$, 36,50\$, 45,50\$ et 50\$ Vous pourrez joindre votre voix à celle des chanteurs pour entonner des chants de Noël. Centre national des Arts – Opéra</p>	<p>19 janvier – 20 h Orchestre du CNA – Baroque Plus Bernard Labadie, chef, Brett Pologato, baryton Bach : Concerto Brandebourgeois n^o 1 Bach : <i>Cantate n^o 82 "Ich habe genug"</i> Haendel : <i>Arias lyriques</i> Haydn : <i>Symphonie n^o 48 "Maria Theresia"</i> Centre national des Arts – Opéra</p>
<p>15 décembre Le Choeur du Centenaire canadien Avec orchestre et solistes <i>Oratorio de Noël</i>, de Camille Saint-Saëns <i>Magnificat</i>, de John Rutter Église Parkdale United 429, av. Parkdale (angle Gladstone), Ottawa Renseignements : 521-2306</p>	<p>30 décembre – 18 h Le festin de Babette Film de Gabriel Axel (1987 – 102 min.) En danois avec sous-titres français Musée des Beaux-Arts du Canada – Auditorium Entrée libre</p>	<p>20 janvier – 20 h Richard Séguin Spectacle suivi d'une dégustation de hors-d'oeuvres et du vin de l'amitié avec l'artiste Salle Jean-Després – Maison du Citoyen 25, rue Laurier, Hull Billets : 55\$ Renseignements : 595-7411</p>
<p>15 et 16 décembre – 20 h Orchestre du CNA - Série Ovation Pinchas Zuckerman, chef d'orchestre Ikuyo Nakamichi, piano <i>Symphonies n^{os} 1 et 41, Concerto pour piano n^o 27</i>, de Mozart Causerie d'avant-concert en anglais Centre national des Arts – Opéra Billets : 23,50\$, 37,50\$, 47\$ et 51,50\$</p>	<p>1^{er} janvier – 14 h 30 Fête viennoise du Nouvel An Valses et polkas de Strauss ainsi que des extraits des opérettes viennoises les plus joyeuses et les plus romantiques Sergiu Comissiona, chef d'orchestre, Tracy Dahl, soprano, CENTRE NATIONAL DES ARTS – OPÉRA Note : Déjeuner du Nouvel An spécialement créé pour cette occasion festive par le chef-cuisinier du CNA Kurt Waldele. Table d'hôte de trois service : 29,50\$ (taxe et service compris – disposition de type banquet).</p>	<p>21 janvier – 20 h Orchestre du CNA - Les Classiques Œuvres célèbres de la musique russe Peter Oundjian, chef d'orchestre Connie Shih, piano Tchaï kovski : <i>Roméo et Juliette, Ouverture-fantaisie</i> Rachmaninov : <i>Rhapsodie sur un thème de Paganini</i> Tchaï kovski : <i>Symphonie n^o 1 "Rêves d'hiver"</i> Centre national des Arts – Opéra</p>
<p>16 décembre – 18 h 30 Concerts aux Beaux-Arts Concert de Noël avec les Cantata Singers Musée des Beaux-Arts du Canada - Chapelle Rideau Billets : 6\$</p>	<p>5 et 6 janvier – 20 h Orchestre du CNA – Série Signature Mario Bernardi, chef d'orchestre, Ewa Podles, contralto, Jon Villars, ténor Cycle de mélodies <i>Le Chant de la terre</i> R. Strauss : <i>Capriccio</i> Schoenberg : <i>Symphonie de chambre n^o 2</i> Mahler : <i>Das Lied von der Erde</i> Causerie d'avant-concert en français – Centre national des Arts – Opéra</p>	<p>22 janvier – 20 h Musica da camera Musique de chambre du XX^e siècle du Canada et d'ailleurs (flute, hautbois, violoncelle, claviers et percussion) Orchestre de chambre de Hull Salle Jean-Després - Maison du Citoyen 25, rue Laurier, Hull Billets : 12\$ Renseignements : 595-7411</p>
<p>17 et 18 décembre Thirteen Strings Jean-François Rivet, chef d'orchestre, Donna Brown, soprano Oeuvres de J. S. Bach Église St. Andrew's – Wellington et Kent Billets : 22\$ - Renseignements : 745-1142</p>	<p>13-15 janvier – 20 h Orchestre du CNA – Série Pops Pleins feux sur le <i>Big Band!</i> Retour sur la musique des années 30 et 40 : Benny Goodman, Duke Ellington, Glenn Miller et Count Basie Newton Wayland, chef d'orchestre Centre national des Arts – Opéra</p>	<p>26 et 27 janvier – 20 h Centre national des Arts – Série Ovation Maximiliano Valdés, chef d'orchestre, Norbert Kraft, guitare Ginastera : <i>Variaciones concertantes</i> Rodrigo : <i>Concierto de Aranjuez</i> Haydn : <i>Symphonie n^o 103 "Roulement de timbales"</i> Centre national des Arts – Opéra</p>

JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE 2000

de la part du conseil d'administration et du comité consultatif de l'UFE

Suzanne Bertin	Robert Ducourneau	Jean-Luc Malherbe
Lilianne Burban	Yves Dupont	Chantal Roddy
Louis Desgranges	Jacques Janson	Michel Toussaint
Francine Ducourneau	Christian Lohyer	Marielle Smith

et de nos commanditaires

Aérospatiale (Canada) Inc. 275, rue Sparks Ottawa 230-3902	Librairie du soleil 321, rue Dalhousie Ottawa K1N 7G1 241-5680	Restaurant Le Saint-Ô 327, boul. Saint-Laurent Ottawa K1K 2Z5 749-9703
Air France Christian Weisman Montréal 235-0689	Miel, café, sirop d'érable et épices Bernadette et Michel Toussaint 37, rue Marston 595-9070 Hull J8X 1B9	Restaurant Le Sans-Pareil 71, boul. Saint-Raymond Hull J8Y1S3 771-1471
Club de voyages Aventure 115, avenue Parent, 789-8000 Ottawa K1N 7B5	Reflections Hair Studio Salon de coiffure parisien 782, rue Bank 563-1700 Ottawa K1S 3V6	Restaurant Le Tartuffe 133, rue Notre-Dame Hull J8X 3T2 776-6424
La Quenelle Lyonnaise 35, rue Dumas Hull J8Y 2N1 770-5731	Restaurant Le Clair delune 81b, Clarence Ottawa K1N 5P5 241-2200	François-Xavier Simard Auteur
Le Moulin de Provence 55, marché By Ward Ottawa K1N 9C3 241-9152	Restaurant L'Orée du Bois Chemin Kingsmere Old Chelsea 827-0332	Société Ardenn Inc. (Traductions) 2117, rue Fillmore Ottawa 747-7007
Le Palais d'Or 148, rue Eddy Hull J8X 2W7 770-4904	Restaurant Le Panaché 210, rue Eddy Hull J8X 2X5 777-7771	Stubbe Chocolates Ltd. 375, rue Dalhousie Ottawa K1N 9L3 241-1040

CONSEILS POUR SURVIVRE AU PASSAGE DE L'AN 2000

Le passage à l'an 2000 devrait bien se passer au Canada. Il convient néanmoins d'être prêt à toute éventualité et notamment à des coupures d'électricité et de chauffage. Les autorités canadiennes recommandent la constitution d'une trousse de survie et de provisions d'urgence.

<p>TROUSSE DE SURVIE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lampe de poche et piles • Poste de radio et piles pour écouter les nouvelles • Trousse de premiers soins et médicaments • Bougies et allumettes • Bois de chauffage si vous disposez d'une cheminée • Argent pour faire des achats essentiels • Aliments et eaux embouteillés (voir liste des provisions) • Vêtements et chaussures de rechange • Couvertures ou sacs de couchage • Argent liquide • Papier hygiénique et autres articles personnels 	<p>PROVISIONS D'URGENCE</p> <p>Eau potable : au moins un litre par adulte par jour.</p> <p>Aliments : Conserves (soupes, ragoûts, fèves au lard, pâtes, viande, volaille, poisson, légumes, fruits), pain grillé ou biscottes, miel, beurre d'arachides, sirop, confitures, sel et poivre, sucre, café instantané, thé.</p> <p>Équipement : couteaux, fourchettes et cuillères, verres et assiettes jetables, ouvre-boîtes manuel, ouvre-bouteilles, réchaud et combustible (n'utilisez jamais un barbecue à l'intérieur), allumettes à l'épreuve de l'eau et sacs à ordures de plastique et plein de carburant de votre véhicule.</p>
--	--

Extrait du site de la section consulaire de l'Ambassade de France (<http://amba-ottawa.fr/consulat>)

Union des Français de l'Étranger Région de la capitale nationale du Canada

C.P. 20113, 390, rue Rideau Est, Ottawa (Ontario) K1N 9N5

Tél. : (819) 772-9801 Web: [HTTP://UFEOTTAW.CITEWEB.NE](http://UFEOTTAW.CITEWEB.NE) courriel : ufeottaw@citeweb.net